

*United Bible Societies Catalog of*

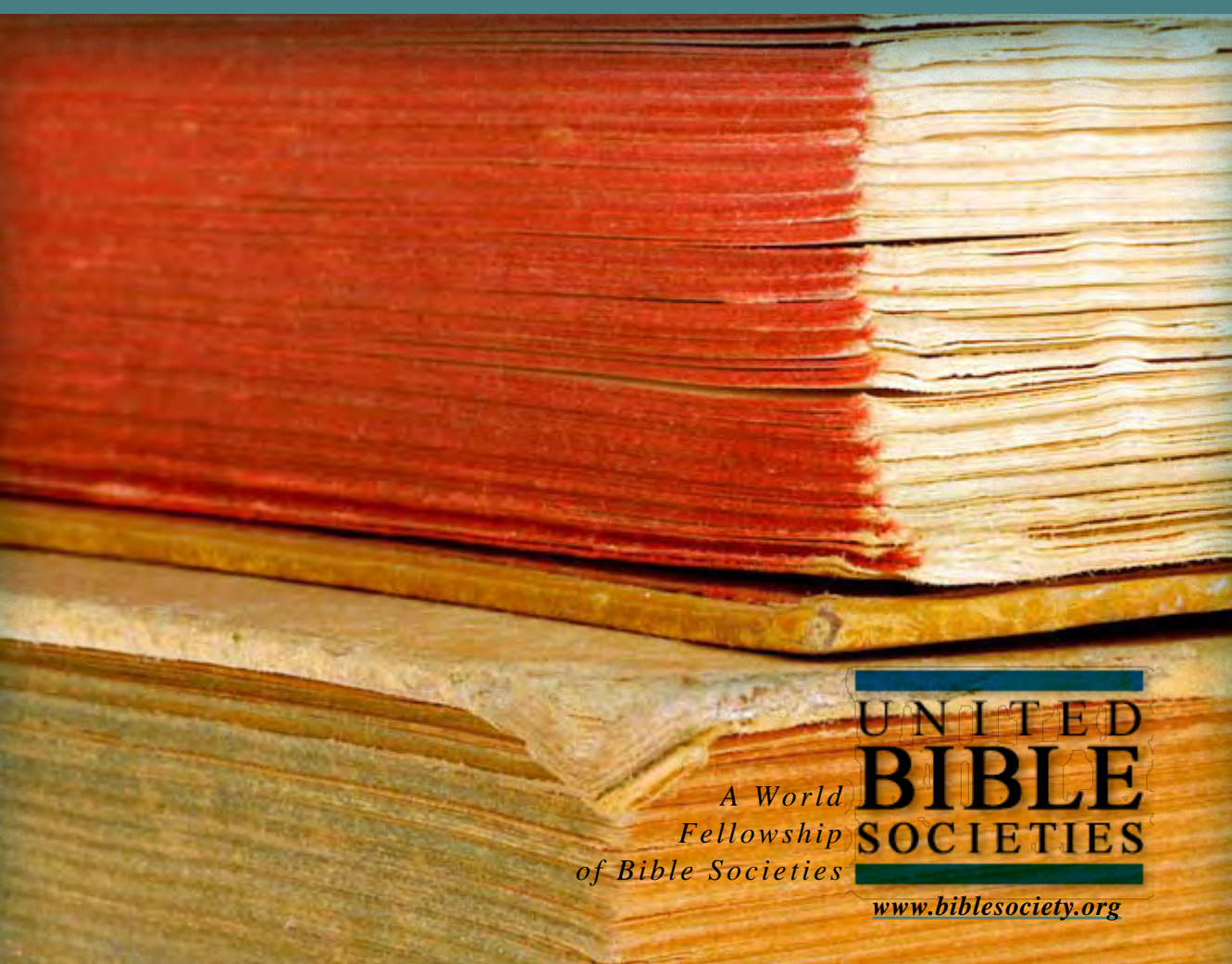
# SCHOLARLY EDITIONS

AND

# OTHER TRANSLATION

# RESOURCES

2010



*A World  
Fellowship  
of Bible Societies*

UNITED  
**BIBLE**  
SOCIETIES

[www.biblesociety.org](http://www.biblesociety.org)

# Contents

<b>NEW PUBLICATIONS</b>	<b>1</b>
<b>BIBLICAL TEXTS</b>	<b>4</b>
Hebrew Scriptures .....	4
Greek Scriptures .....	8
Latin Texts .....	13
Slavonic Texts .....	14
Syriac Texts .....	14
<b>HELPS FOR TRANSLATORS</b>	<b>15</b>
UBS Handbooks.....	15
UBS Technical Helps .....	20
UBS Monographs.....	22
Translation Principles and Skills.....	24
Bible Translation Journals .....	28
<b>ABOUT OUR EDITIONS</b>	<b>30</b>
<b>ORDERING AND PRICES</b>	<b>30</b>
<b>ABBREVIATIONS</b>	<b>31</b>

NEW

# The Works of Their Hands: Man-made Things in the Bible

By Ray Pritz



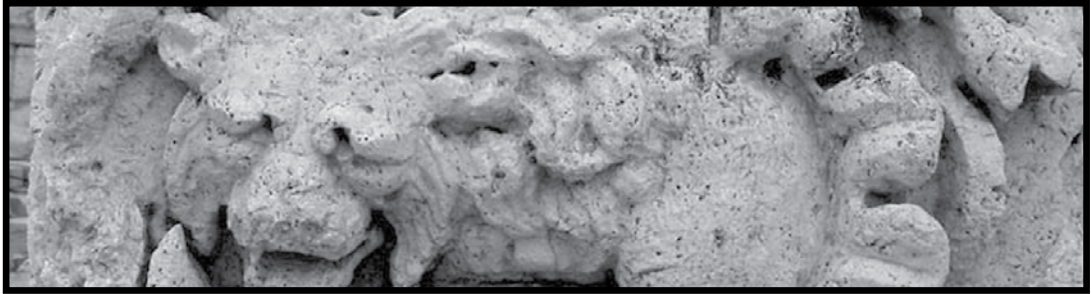
What's the difference between a *kinor* and a *nevel*? A *stephanos* and a *stemma*? In this new book, Ray Pritz points out the pitfalls in translating the names of manufactured cultural objects in Scripture — and gives guidance on how to avoid those pitfalls.

- Covers more than 500 distinct human artifacts mentioned in the Bible, grouped in ten categories: occupations, warfare, buildings and structures, religion, household, clothing, music, transportation, food and drink, and personal.
- Includes hundreds of full color illustrations.
- Unique reference tool for translators, church leaders, and students.



Dr. Pritz co-scripted the DVD series "Bible as Classroom" with Krijn van der Jagt, and has written extensively on subjects in biblical and Jewish studies. He lives in Israel.

UBS Technical Helps  
United Bible Societies, 2009  
ISBN 978-0-8267-0039-1  
Price: US\$52 plus shipping  
Orders: [stthomas@ubs-wsc.org](mailto:stthomas@ubs-wsc.org)

**NEW**

## BIBLE LANDS AS CLASSROOM DVDS

“Bible Lands as Classroom,” a series in eight DVDs, is designed as a two-week training course for translators, presenting the historical, cultural, and geographical context of the Bible. The series was filmed in various locations and contains authentic footage from sites such as the ancient cities of Ur, Nineveh, and Babylon in present day Iraq, as well as Susa and Persepolis in present day Iran.

The contents of the eight-DVD set are:

- Geography, Climate, Agriculture
- From Abraham to Joshua
- From Joshua to Hezekiah
- From Hezekiah to Herod
- New Testament: The Gospels
- Spread of the Early Church in the Roman Empire
- The Religions of the Ancient Near East
- Bible Text and Canon



The DVDs are an excellent resource for educational functions in colleges, seminaries, and church groups. A presenter’s manual is included.



Krijn van der Jagt and Ray Pritz wrote the script for this series, aided by a group of United Bible Societies biblical specialists who served as reviewers. Dr. van der Jagt is a UBS translation consultant and author of *Anthropological Approaches to the Interpretation of the Bible* (UBS, 2002), and Dr. Pritz is the author of *The Works of Their Hands: Man-made Things in the Bible* (UBS, 2009) and lives in Israel.

Orders: [sthomas@ubs-wsc.org](mailto:sthomas@ubs-wsc.org)

Price per set: US\$60 for Bible Societies and UBS  
US\$100 others

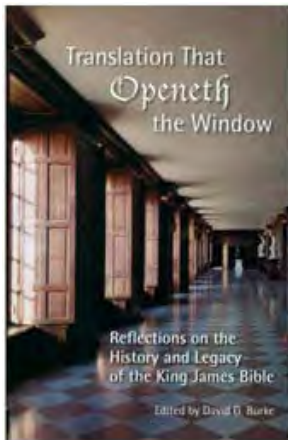
NEW

## Translation That Openeth the Window: Reflections on the History and Legacy of the King James Bible

Edited by David G. Burke

*"Translation it is that openeth the window, to let in the light."*

(Preface, KJV)



In celebration of the work of the KJV translators, the authors of this volume, representing a wide range of disciplines and perspectives, examine the cultural and religious monument that is the King James Bible. Looking at the historical context in which the translation was born and evaluating its lasting impact throughout the English-speaking world, the essays open a window on the KJV and its influence throughout the centuries.

Society of Biblical Literature.  
© American Bible Society, 2009  
ISBN 9781589833562

NEW

## Politeness and Addressee Honorifics in Bible Translation

by Ji-Youn Cho

Dr. Cho, researcher in the Korean Bible Society Translation Department and lecturer in biblical studies and translation, addresses an issue of great importance to translators in the Asia Pacific Area: the translation of the Bible into languages with honorifics.

This study, number 11 in the UBS Monograph Series, will be of value to anyone interested in the challenges of translating ancient Greek and Hebrew texts into cultures and languages that exhibit significant linguistic differences.



UBS Monograph Series, 11  
United Bible Societies, 2009  
ISBN 978-1-84364-198-8

# Biblical Texts

## Hebrew Scriptures

### Biblia Hebraica Quinta in fascicles

*A. Schenker and others, editors.*

These fascicles are the first contributions to a new edition of *Biblia Hebraica*, a diplomatic text of the Leningrad Codex, cited from new color photographs. The large and small Masorah of the Leningrad Codex are included. Textual cases are noted in the apparatus when a pre-Tiberian witness arguably witnesses a Hebrew text that differs from the Tiberian text. Each book is accompanied by an introduction, textual commentary, and translation and comment on the Masorah.

23.7 x 15.8

#### **Fascicle 5:** Deuteronomy

Paperback. 2007. xxxii, 104, 190\* p.

GBS 5265      3438052650

#### **Fascicle 17:** Proverbs

Paperback. 2008. 320 p.

#### **Fascicle 18:** General Introduction and Megilloth

Paperback. 2004. 368 p.

GBS 5278      3438052784

#### **Fascicle 20:** Ezra and Nehemiah

Paperback. 2006. 168 p.

GBS 5280      3438052806

### Biblia Hebraica Stuttgartensia

*K. Elliger and W. Rudolph, editors.*

This edition of the Hebrew Bible is a revision of Kittel's *Biblia Hebraica*, prepared by H. P. Rüger and numerous other scholars on the basis of the St. Petersburg Public Library manuscript B19a, with a thorough revision of the Masoretic apparatus by G. E. Weil. The complete small Masorah is printed in the margin, and an apparatus refers the reader to the large Masorah, printed separately. There is a foreword in German, English, French, Spanish, and Latin. It also includes an English and German key to the Latin words and abbreviations.

1967/77; 5<sup>th</sup> corrected printing prepared by A. Schenker, 1997. 1629 p.

#### **Cloth hardcover**

23.7 x 15.8 cm.

GBS 5218, GSS 3438052180

#### **Hardcover, with writing margin**

23.5 x 17.8 cm.

GBS 5224      3438052247

#### **Hardcover, pocket edition with a photo-mechanical reduction**

18.5 x 13.4 cm.

GBS 5219, GSS 3438052199

#### **Paperback, study edition**

18 x 12.7 cm. 1646 p.

GBS 5222, GSS 3438052229

**Biblia Hebraica Stuttgartensia in fascicles**1967/77; 4<sup>th</sup> corrected printing, 1990.

23.7 x 15.8 cm.

**Genesis**

Paperback. 100 p.

GBS 5201, GSS 3438052016

**Exodus, Leviticus**

Paperback. 136 p.

GBS 5202, GSS 3438052024

**Numbers, Deuteronomy**

Paperback. 164 p.

GBS 5203, GSS 3438052032

**Joshua, Judges**

Paperback. 104 p.

GBS 5204, GSS 3438052040

**1-2 Samuel**

Paperback. 128 p.

GBS 5205, GSS 3438052059

**1-2 Kings**

Paperback. 130 p.

GBS 5206, GSS 3438052067

**Isaiah**

Paperback. 120 p.

GBS 5207, GSS 3438052075

**Jeremiah**

Paperback. 130 p.

GBS 5208, GSS 3438052083

**Ezekiel**

Paperback. 112 p.

GBS 5209, GSS 3438052091

**Twelve Prophets**

Paperback. 112 p.

GBS 5210, GSS 3438052105

**Psalms**

Paperback. 160 p.

GBS 5211, GSS 3438052113

**Job, Proverbs**

Paperback. 108 p.

GBS 5212, GSS 3438052121

**Megilloth**

Paperback. 76 p.

GSS 3438052137

**Daniel, Ezra, Nehemiah**

Paperback. 96 p.

GBS 5214, GSS 3438052148

**1-2 Chronicles**

Paperback. 114 p.

GBS 5215, GSS 3438052156

**Biblia Sacra Utriusque Testamenti**

Editio Hebraica et Graeca

The [27<sup>th</sup> edition of the Nestle-Aland Greek NT](#) and the photomechanically reduced edition of [Biblia Hebraica Stuttgartensia](#) are combined in this one volume.

1994. 18.7 x 13.4 cm. 2547 p.

Hardcover

GBS 5250, GSS 3438052504

**The Hebrew Scriptures (Snaith)**

This Hebrew text is the Ben Asher text, based on Sephardic manuscripts, especially the British Library Manuscript Or. 2626-8.

1958. 18.5 x 12 cm. 1362 p.

Cloth hardcover

BFBS 000299, GSS 0564000299

**Hebrew Bible (OT and NT)**

The text of [Biblia Hebraica Stuttgartensia](#) without the critical apparatus, plus the New Testament in Modern Hebrew.

1991. 22 x 15 cm. 1194 p.

Hardcover

GSS 9789654310000

Leather cover with zipper

GSS 9789654310185

## Hebrew Scriptures in Diglot/Polyglot Editions

### Ancien Testament interlinéaire hébreu-français

This interlinear includes the Hebrew text of the *Biblia Hebraica Stuttgartensia* together with a word-by-word translation into French and the text of the Traduction œcuménique de la Bible and the Bible en français courant. Published by the French Bible Society.

2007. 13.5 x 15.5 cm. 2780, liii p.  
Hardcover  
FBS 1711 9782853007108

### The Holy Scriptures of the Old Testament: Hebrew and English

This is the Letteris Text in parallel with the English AV text.

1866; reprint, 1974. 21.5 x 17 cm. 1384 p.  
Hardcover  
BFBS 000396 0564000396

### The Hebrew/English Diglot Bible

The Hebrew OT is based on the Leningrad Masoretic Text from the *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. The text of the Hebrew NT is Modern Hebrew with standard Hebrew characters and punctuation. The English text is the 1982 edition of the New King James Version.

1996. 23 x 16 cm. 1893 p.  
Hardcover  
ISR 01601 9654310058

### Psalter Synopsis

*Walter Groß and Bernd Janowski, editors – with the assistance of Thomas Pola.*

This book contains the text of the Psalms from *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, *Rahlf's Septuagint*, and two of the most common German translations (the "Common Bible" of 1979 and the revised Luther Bible of 1984).

2000. 29.7 x 21 cm. 265 p.  
Paperback  
GBS 5255 3438052555

## Hebrew Reference

### Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament

3<sup>rd</sup> corrected edition

*G. Lisowsky, editor.*

This is a photographic reproduction of a manuscript concordance based on the 3<sup>rd</sup> edition of Kittel's *Biblia Hebraica*. The entire OT vocabulary is included, and German, English and Latin (not Vulgate) meanings are provided. There is an introduction in German, Latin, and English. The 3<sup>rd</sup> corrected edition, published by H. P. Rüger, is smaller than the previous editions and has an appendix of about 300 additions and corrections.

1990. 18.5 x 12.5 cm. 1695 p.  
Hardcover  
GBS 5230, GSS 343805230X

### Dictionnaire d'hébreu et d'araméen bibliques

*Philippe Reymond.*

This dictionary is useful to beginners, enhanced by a great many biblical references. It is a diglot edition in French and Hebrew.

1991; revised edition, 1998. 27 x 22 cm. 450 p.  
Hardcover  
FBS 7013, GSS 2853007138

### Der Text des Alten Testaments

5<sup>th</sup> revised edition

*E. Würthwein.*

This is an introduction in German to Kittel's *Biblia Hebraica*. The 5<sup>th</sup> edition is revised to include recent textual studies and the *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

1988. 23 x 15.3 cm. 263 p.  
Paperback  
GBS 6003 GSS 3438060035

## Die Masora der Biblia Hebraica Stuttgartensia

Einführung und kommentiertes Glossar  
*P.H. Kelley, D.S. Mynatt, and T.G. Crawford;*  
*Translated from the English by M. Rösel*  
 The first and only textbook on the Masora of the Biblia Hebraica Stuttgartensia to appear in German. With its extensively annotated Glossary, it is equally useful as an introduction and as a reference work. Published by the German Bible Society 2003. 15.4 x 22 cm. 272 p.  
 Paperback  
 GBS 6009 9783438060099

## Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project

*Edited by a UBS committee, including D. Barthélemy, A. R. Hulst, N. Lohfink, W. D. McHardy, H. P. Rüger and J. A. Sanders, with A. Schenker and J. A. Thompson as secretaries to the committee.*  
 As distinct from the critical apparatus in [Biblia Hebraica Stuttgartensia](#), the work of the Hebrew Old Testament Text Project deals only with those textual variants that involve significant differences in meaning for translators. For each textual decision an indication of the relative degree of certainty is given.  
 24 x 17 cm.

**Volume 1:** Pentateuch  
 Paperback. 1979. xxxii, 317 p.  
 ABS 102683, GSS 082670008X

**Volume 2:** Historical Books  
 Paperback. 1979. xxxiv, 556 p.  
 ABS 102684, GSS 0826700098

**Volume 3:** Poetical Books  
 Paperback. 1979. xxxiii, 355 p.  
 ABS 102685, GSS 082670011X

**Volume 4:** Prophetical Books I  
 Paperback. 1979. xxxiii, 620 p.  
 ABS 102686, GSS 0826700101

**Volume 5:** Prophetical Books II  
 Paperback. 1980. xxxiii, 443 p.  
 ABS 102702, GSS 0826700128

## Critique textuelle de l'Ancien Testament

*D. Barthélemy, editor.*  
 The final report of the UBS Hebrew Old Testament Text Project, with the cooperation of the other committee members: A. R. Hulst, N. Lohfink, W. D. McHardy, H. P. Rüger and J. A. Sanders.  
 23.5 x 16 cm.

**Volume 1:** Joshué, Juges, Ruth, Samuel I/II, Rois I/II, Chroniques I/II, Esdras, Néhémie, Esther  
 Hardcover. 1982. xxviii, 780 p.  
 Fribourg 2827102455

**Volume 2:** Isaie, Jérémie, Lamentations  
 Hardcover. 1986. xviii, 1084 p.  
 Eisenbrauns 2827103222

**Volume 3:** Ezeziel, Daniel, les 12 prophètes  
 Hardcover. 1992. ccxlii, 1150 p.  
 GSS 2827105748

**Volume 4:** Psaumes  
 Hardcover. 2005. xlvi, 931 p.  
 UBS 2827109913

## Greek Scriptures

### New Testament

#### The Greek New Testament

4<sup>th</sup> revised edition

*B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, and B. M. Metzger, editors.*

This Greek text, established by an international and interconfessional committee, is identical with that of the 26<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> editions of *Novum Testamentum Graece* by Nestle-Aland except for some minor punctuation differences. The apparatus includes only those textual variants that involve significant differences in meaning for translators. For each variant, extensive manuscript evidence is cited, and an indication is given of the relative degree of certainty for each textual decision. A separate apparatus provides information on major differences in punctuation. The Introduction and section headings are in English. The appendices include: index of quotations (both in OT and NT order), index of allusions and verbal parallels, list of principal manuscripts and versions, and list of principal symbols and abbreviations. The text in this 4<sup>th</sup> edition is the same as in the 3<sup>rd</sup> edition (1983). However, the selection of passages for the apparatus has undergone considerable revision. The evaluations of all sets of variants cited in the apparatus have been reconsidered.

1993. 18.7 x 12.7 cm. 979 p. Maps.

#### Hardcover

GBS 5110, GSS 3438051109

**Hardcover, bound with [A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament](#)**  
1177 p.

GBS 5113, GSS 3438051133

**Hardcover, with Spanish introduction, bound with [Diccionario Conciso Griego-Español del Nuevo Testamento](#)**

1174 p.

GBS 5114, GSS 3438051141

#### The UBS Greek New Testament: A Reader's Edition

*Running dictionary compiled by Barclay M. Newman. Greek text edited by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, and B. M. Metzger.*

This edition combines the Bible text of the 4<sup>th</sup> revised edition of the UBS *Greek New Testament* with a running Greek-English Dictionary that provides translations of all vocabulary items occurring 30 times or less in the New Testament at the bottom of each page. Translations are given according to context, with definitions of idiomatic word combinations and grammatical analysis of all difficult verb forms. The reader-friendly layout enables the reader to transfer easily from text to dictionary and vice versa.

An appendix provides translations of all vocabulary items occurring more than 30 times in the New Testament. Includes the maps from the UBS Greek New Testament. 2007. 15.8 x 23.7 cm. 732 p. Maps.

Flexible Casebound

GBS 5150, ABS 120899

9783438051509

Paperback

GBS 5149, ABS 121558

9783438051493

#### Novum Testamentum Graece

Nestle-Aland 27<sup>th</sup> edition

Reedited at the Institute for New Testament Textual Research Münster/Westphalia under the direction of Barbara and Kurt Aland. The text of this edition is identical to that of the 26<sup>th</sup> edition, but the critical apparatus and the appendices have been thoroughly revised.

Those textual witnesses that are essential to the constitution and the history of the text are more precisely selected and clearly arranged. A new appendix deals with special information regarding the source material. The new introduction provides an easier access to the volume and the slightly enlarged format improves the readability.

1993. 18.7 x 13.3 cm. 902 p.

Hardcover

GBS 5100, GSS 3438051001

**Hardcover, large-print edition**

23.7 x 15.8 cm. 902 p.

GBS 5103, GSS 3438051036

**Hardcover, bound with [A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament](#)**

18.7 x 13.3 cm. 1105 p.

GBS 5115 343805115X

**Hardcover, bound with [Kleines Wörterbuch zum Neuen Testament Griechisch-Deutsch](#)**

23.7 x 15.8 cm. 1105 p.

GBS 5107 3438051079

**Hardcover, with CD-ROM of the Greek text**

18.7 x 13.3 cm. 902 p.

GBS 5129 343805129X

**Hardcover, with writing margin**

GBS 5135 3438051356

**Novum Testamentum Graecum**

Editio Critica Maior

*Published by the Institute for New Testament Textual Research, Münster.*

The *Editio Critica Maior* of the New Testament exhibits the history of the Greek text through its first millennium as documented in manuscripts from the second century onward. It provides scholars engaged in the tasks of exegesis and textual criticism with all the relevant materials found in Greek manuscripts, patristic citations, and the versions. The evidence cited includes many textually significant manuscripts that have hitherto been either slighted or completely ignored. This now opens the way for a new understanding of the history of the text.

29.7 x 21 cm.

**Volume IV: Catholic Letters; Installment 1: James****Part 1: Text**

Paperback. 1997. 134 p.

GBS 5600, GSS 3438056003

**Part 2: Supplementary Material**

Paperback. 1997. 46 p.

**Volume IV: Installment 2: 1-2 Peter****Part 1: Text**

Paperback. 2000. 172 p.

GBS 5601, GSS 3438056011

**Part 2: Supplementary Material**

Paperback. 2000. 56 p.

**Volume IV: Installment 3: 1 John****Part 1: Text**

Paperback. 2003. 120 p.

GBS 5602 348305602X

**Part 2: Supplementary Material**

Paperback. 2003. 42 p.

**Volume IV: Installment 4: 2-3 John, Jude****Part 1: Text**

Paperback. 2005. 80 p.

GBS 5603 3438056038

**Part 2: Supplementary Material**

Paperback. 2005. 30 p.

**The Gospel according to John in the Byzantine tradition***R. Mullen, editor, with S. Crisp and D. C. Parker.*

This text-critical edition of the Gospel of John illustrates the breadth of the Byzantine textual tradition. As the base text a specific Byzantine manuscript (minuscule 35) was used. The apparatus indicates the differences within the most important Byzantine manuscripts of John. In addition, differences compared to the Nestle-Aland edition are listed.

2007. 11.5 x 16.8 cm. xlviii, 322 p.

Illustration, list of abbreviations.

Hardcover

GBS 5132; ABS 120898 3438051325

**The Gospel of Thomas: Original Text with Commentary***Uwe-Karsten Plisch. Translated from German by Gesine Schenke Robinson.*

This edition presents the Gospel of Thomas texts in the classical languages and provides an English translation and a readily readable commentary.

2008. 15.8 x 23.7 cm. 281 p.

GBS 5133 9783438051332

**Biblia Sacra Utriusque Testamenti**See under [Hebrew Scriptures](#).

## New Testament Diglot Editions

### Novum Testamentum Graece et Latine

3<sup>rd</sup> revised edition

The [27<sup>th</sup> edition of the Nestle-Aland Greek NT](#) is combined with the [new Latin Vulgate text](#). The Greek and Latin texts are on facing pages. The Latin text apparatus not only offers different versions from the Sixto-Clementina and academic Vulgate editions but also those from the most important Vulgate editions of the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. The slightly enlarged format of the 3<sup>rd</sup> edition improves the readability.

1994. 18.7 x 13.3 cm. 1534 p. Maps.

Hardcover

GBS 5401, GSS 3438054019

### Das Neue Testament: Griechisch und Deutsch

5<sup>th</sup> revised edition

The [27<sup>th</sup> edition of the Nestle-Aland Greek NT](#) is parallel with the German Luther Bible of 1984 and the German “Common Catholic Bible” (Einheitsübersetzung) of 1979. The Greek and German texts are on facing pages. The slightly enlarged format of the 4<sup>th</sup> edition improves the readability.

2003. 18.7 x 13.3 cm. 1551 p. Maps.

Hardcover

GBS 5406, GSS 343805406X

### New Testament: New English Translation, Novum Testamentum Graece

*Michael H. Burer, W. Hall Harris, Daniel B. Wallace, Kurt Aland and Barbara Aland, editors.*

The [Nestle-Aland Greek NT, 27<sup>th</sup> edition](#), with the parallel New English Translation and notes, in a very reader-friendly format.

2004. 15.8 x 23.7 cm. xii, 46, 680, 680, [683]-887 p.

Synthetic leather

GBS 5420 9783438054203

### Greek-English New Testament

10<sup>th</sup> revised edition

The [27<sup>th</sup> edition of the Nestle-Aland Greek NT](#) is parallel with the 2<sup>nd</sup> edition of the English RSV. The slightly enlarged format of the 10<sup>th</sup> edition improves the readability.

2005. 18.7 x 13.3 cm. 1551 p.

Hardcover

GBS 5408, GSS 3438054086

### Nuovo Testamento Greco-Italiano

1<sup>st</sup> edition

*Bruno Corsani and Carlo Buzzetti, editors.*

The [27<sup>th</sup> edition of the Nestle-Aland Greek NT](#) is parallel with the *Versione Conferenza Episcopale Italiana*.

1996. 18.7 x 13.3 cm. 1586 p. Maps.

Hardcover

GBS 5409, GSS 3438054094

8823720680

### Nouveau Testament interlinéaire grec-français

*M. Carrez.*

The margins have the French versions *Traduction œcuménique de la Bible* and *La Bible en Français courant*. In the notes there is an analysis of the Greek verbal forms.

1993. 19 x 13 cm. 1190 p.

Hardcover

FBS 2680, GSS 2853006808

### Novo Testamento Interlinear Greco-Português

*Vilson Scholz, editor.*

This Greek-Portuguese interlinear includes the text of the [UBS Greek New Testament, 4<sup>th</sup> edition](#) (1994), the Almeida revista e atualizada no Brasil, 2<sup>nd</sup> edition (1959), the Nova Tradução na Linguagem de Hoje (2000), along with the literal interlinear translation. With the collaboration of Robert G. Bratcher.

2004. 17 x 23.5 cm. xii, 977 p.

Hardcover

SBB EA983GPI 8531105641

## Synopsis of the Four Gospels

### Synopsis Quattuor Evangeliorum – Greek

15<sup>th</sup> revised edition

*K. Aland, editor.*

The [26<sup>th</sup> \(=27<sup>th</sup>\) edition of the Nestle-Aland Greek NT text](#) comes with full apparatus and with parallels from the apocryphal gospels and patristic sources. Each of the four Gospels can be read in order and the parallels seen. Completely new in the appendix of the 15<sup>th</sup> edition is the Coptic text of the *Gospel According to Thomas*. It is provided together with the thoroughly revised German and English translation.

1996; 3<sup>rd</sup> corr., 2001. 26.8 x 21.4 cm. 626 p.

Cloth hardcover

ABS 104004, GBS 5130, GSS 3438051303

### Synopsis of the Four Gospels – Greek/English

12<sup>th</sup> edition

*K. Aland, editor.*

This is a Greek-English edition of [Synopsis Quattuor Evangeliorum](#) and the 2<sup>nd</sup> edition of the English RSV. The Greek text has the full apparatus of the [26<sup>th</sup> \(=27<sup>th</sup>\) edition of the Nestle-Aland Greek NT text](#) except for parallels from the apocryphal gospels and the patristic sources; the facing English text has an apparatus of significant variants in AV, RV, and RSV.

2001. 26.8 x 21.4 cm. 730 p.

Cloth hardcover

GBS 5405, GSS 3438054051

### Synopsis of the Four Gospels – English

Revised printing

*K. Aland, editor.*

The synopsis is composed of the English portion of the [Synopsis of the Four Gospels - Greek/English](#) as described above.

1985. 26.8 x 21.4 cm. xxx, 361 p.

Cloth hardcover

ABS 102706 0826705006

## Synopse der vier Evangelien – Greek/German

*K. Aland, editor.*

This is a Greek/German edition of [Synopsis Quattuor Evangeliorum](#) without the additions from the apocryphal gospels and the patristic sources. The German texts are the 1984 revised Luther translation and the “Common Catholic Bible” (Einheitsübersetzung) of 1979.

1989. 26.8 x 21.4 cm. 729 p.

Cloth hardcover

GBS 5404, GSS 3438054043

## Greek New Testament Reference

### A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament

2<sup>nd</sup> edition

*B. M. Newman, Jr.*

This volume is a companion to [The Greek New Testament](#) (also available bound with [The Greek New Testament](#) and with the [Novum Testamentum Graece](#)).

1993. 18.7 x 12.7 cm. 207 p.

Hardcover

GBS 6008, GSS 3438060086

### Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament

*J. C. Ingelaere, P. Maraval, and P. Prigent.*

This is a French adaptation of Newman's [A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament](#).

1988. 18.5 x 13 cm. 176 p.

Flexible

FBS 7015, GSS 2853007154

### Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament

*M. Carrez and F. Morel.*

This is the 4<sup>th</sup> revised edition.

1989. 18.5 x 13 cm. 272 p.

Flexible

FBS 7012, GSS 285300712X

## Diccionario conciso griego-español del Nuevo Testamento

*B. M. Newman, E. Tamez, L. and I. W. de Foulkes, editors.*

This is a concise Greek-Spanish dictionary (also available bound with [The Greek New Testament](#)).

1978. 18.7 x 12.7. cm. 206 p.

Hardcover

GBS 6005, GSS 3438060050

## Dizionario base del Nuovo Testamento greco-italiano

*C. Buzzetti.*

This is an Italian adaptation of Newman's [A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament](#).

1989; reprint, 2001. 25 x 18 cm. 194 p.

Hardcover

BSI 8030, GSS 8823780306

## Kleines Wörterbuch zum Neuen Testament Griechisch-Deutsch

4<sup>th</sup> corrected edition

*R. Kassihlke.*

This is a German adaptation of Newman's [A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament](#) (also available bound with the [Novum Testamentum Graece](#)).

2005. 18.7 x 12.7 cm. 219 p.

Hardcover

GBS 5127, GSS 3438051273

## Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains

*Johannes P. Louw and Eugene A. Nida, editors.*

This is a new type of lexicon of the New Testament. The Greek vocabulary is not presented in an alphabetical order, but it is classified into 93 semantic domains. Different meanings of the same lexical unit (word or idiom) are defined in the respective domain, with translation suggestions given. It includes indices for the Greek terms, the English terms, and the Scripture passages cited. 1988; 2<sup>nd</sup> edition, 1989. 25.5 x 19.5 cm.

**Volume 1:** Introduction and Domains

Hardcover. xxv, 843 p.

**Volume 2:** Indices

Hardcover. iv, 375.

BSSA 0879-1 0798208791

## Lexical Semantics of the Greek New Testament

*Eugene A. Nida and Johannes P. Louw.*

This is a supplement to [Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains](#).

1992. 22.8 x 15 cm. ix, 157 p.

Paperback

GSS 1555405789

## Handkonkordanz zum Griechischen Neuen Testament

*A. Schmoller.*

This concordance is based on the [26<sup>th</sup> \(=27<sup>th</sup>\) edition of the Nestle-Aland Greek NT text](#)

with Latin translations in the Vulgate indicated. This edition replaces in a smaller format the concordance based on the Nestle 15<sup>th</sup>/16<sup>th</sup> edition.

1989; 5<sup>th</sup> revised printing, 2002. 18.7 x 12.7 cm. 534 p.

Hardcover

GBS 6007, GSS 3438060078

## A Textual Commentary on the Greek New Testament

2<sup>nd</sup> revised edition

*B. M. Metzger.*

This book is a companion to the 4<sup>th</sup> revised edition of [The Greek New Testament](#), with a discussion of the critical apparatus.

1994. 18.7 x 12.7 cm. 726 p.

Hardcover

GBS 6010, GSS 3438060108

## Un Comentario Textual al Nuevo Testamento Griego

*Bruce M. Metzger. Translated by Alfredo Tepox.*

This is a Spanish translation of [A Textual Commentary on the Greek New Testament](#).

2006. 12.5 X 19 cm. xvi, 689 p.

Hardcover

GBS, SBB 3438060140; 3438060143

## A Textual Guide to the Greek New Testament

*R. L. Omanson.*

This book is a revision of Metzger's [A Textual Commentary on the Greek New Testament](#), especially for the needs of translators who have not received formal training in textual criticism.

2006. 23.7 x 15.8 cm. 591 p.

Hardcover

GBS 6044

3438060442

## Der Text des Neuen Testaments

2<sup>nd</sup> revised edition

*K. Aland and B. Aland.*

This book is an illustrated introduction to the scholarly editions and to the theory and practice of modern textual criticism.

1989. 23 x 17.5 cm. 348 p.

Paperback

GBS 6011, GSS

3438060116

## Septuagint

### Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes

Revised edition

*A. Rahlfs, editor.*

This edition of the Septuagint is a revised and corrected edition of Rahlfs' Septuaginta, prepared by Robert Hanhart. It includes German, Latin, Modern Greek, and English introductions and has a critical apparatus.

2006. 18.4 x 12 cm. 2197 p. Key to sigla.

Hardcover

GBS 5119, GSS

3438051192

### A Greek-English Lexicon of the Septuagint

*J. Lust, E. Eynikel, and K. Hauspie, compilers.*

This is the first Septuagint lexicon in any language to be published in 170 years.

There are concise entries with bibliographic references for further research. This lexicon covers all the words in Rahlfs' edition of the Septuagint. It offers the English equivalents, deals with special problems, particularly

when the Septuagint differs from the Masoretic Text.

1992/96; revised edition, 2003. 24 x 17 cm. 780 p.

Hardcover

GBS 5124

3438051249

## Psalter Synopsis

## Latin Texts

### Biblia Sacra: Iuxta Vulgatum Versionem

5<sup>th</sup> revised edition

*R. Weber, and others, editors.*

This edition of the Vulgate is a revised and corrected edition of Weber's Vulgata, prepared by Roger Gryson. It is based on the OT edition of the Benedictines of St. Jerome's Monastery in Rome, and the NT edition of Wordsworth and White. It includes a critical apparatus and introduction in Latin, German, French, and English. There is a new revised apparatus in the books of Ruth, Isaiah, and Revelation.

2007. 18.5 x 13.2 cm. 2032 p.

Hardcover

GBS 5303, GSS

3438053039

### Novum Testamentum Latine

2<sup>nd</sup> revised edition

*K. and B. Aland, editors.*

This is the Latin text of the Nova Vulgata, editio typica altera 1986. The 2<sup>nd</sup> revised edition in the Latin text apparatus not only offers different versions from the Sixto-Clementina and academic Vulgate editions but also those from the most important Vulgate editions of the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. It includes an introduction in Latin.

1992. 18.7 x 13.3 cm. 695 p.

Hardcover

GBS 5300, GSS

3438053004

**Novum Testamentum Graece et Latine:** See *Greek New Testament Texts in Diglot Editions*

## Slavonic Texts

### The Bible

This is a photomechanical reprint of the Church Slavonic Bible published in 1900 in St. Petersburg.

1994. 24.1 x 16.4 cm. 1680 p.

Hardcover

GSS 5855240096

text, with four of the General Epistles and Revelation from the Mosul edition of 1891. 2005. 23 x 16 cm. vii, 353/353 p.

Hardcover

ISR 21611, GSS 9654310120

Paperback

ISR 21613 9654310147

## Syriac Texts

### The Bible in Syriac

Corrected reprint

This is a reprint of the Peshitta version in Jacobite script, from the S. Lee edition of 1826. NT has vowel points. The Apocrypha has been reproduced from a handwritten transcription of the 1891 Mosul edition into Jacobite script.

1987. 21 x 16 cm. 1188 p.

Cloth

ABS 104362, GSS 9780900185526

### The New Testament and Psalms in Syriac

*G. H. Gwilliam and W. Barnes, editors.*

This is a reprint of the 1913 edition of the New Testament and of the 1904 edition of the Psalms in Jacobite script.

1985. 14 x 20 cm. 488 p.

Cloth

ABS 104359, GSS 9780900185496

### The New Covenant Aramaic Peshitta Text with Hebrew Translation

*Edited by the Aramaic Scriptures Research Society in Israel.*

The Syriac text is written in Hebrew characters, with a literal Hebrew translation on the facing pages. It has the Peshitta

# Helps for Translators

## UBS Handbooks

### Introduction

Books in the UBS Handbook Series are detailed commentaries providing exegetical, historical, cultural, and linguistic information for translators, as well as suggestions for arriving at a clear equivalent rendering.

### English Series

#### A Handbook on Genesis

*William D. Reayburn and Euan McG. Fry.*  
1998. 24 x 16.5 cm. x, 1149 p.  
Flexible  
ABS 105955, GSS 0826701000

#### A Handbook on Exodus

*Noel D. Osborn and Howard A. Hatton.*  
1999. 24 x 16.5 cm. ix, 946 p.  
Flexible  
ABS 105920, GSS 0826701019

#### A Handbook on Leviticus

*René Péter-Contesse and John Ellington.*  
1990. 24 x 16.5 cm. ix, 458 p.  
Flexible  
ABS 104588, GSS 0826701108

#### A Handbook on Deuteronomy

*Robert G. Bratcher and Howard A. Hatton.*  
2000. 24 x 16.5 cm. xii, 626 p.  
Flexible  
ABS 110187, GSS 0826701043

#### A Handbook on the Book of Joshua

*Robert G. Bratcher and Barclay M. Newman.*  
1983. 24 x 16.5 cm. viii, 340 p.  
Flexible  
ABS 102710, GSS 0826701094

#### A Handbook on the Book of Ruth

*Jan de Waard and Eugene A. Nida.*  
1973; 2<sup>nd</sup> edition, 1992. 24 x 16.5 cm. ix, 110 p.  
Flexible  
ABS 104855, GSS 0826701116

#### A Handbook on the First and Second Books of Samuel

*Roger L. Omanson and John E. Ellington.*  
2001. 24 x 16.5 cm.  
**Volume 1:** 1 Samuel 1.1 to 2 Samuel 1.27  
Flexible. xi, 1-646 p.  
**Volume 2:** 2 Samuel 2.1 to 24.25  
Flexible. ix, 647-1283 p.  
ABS 105921, GSS 0826701124

#### A Handbook on 1-2 Kings

*Roger L. Omanson and John E. Ellington.*  
2008. 24 x 16.5 cm.  
**Volume 1:** 1 Kings  
Flexible. xi, 1-690 p.  
**Volume 2:** 2 Kings  
Flexible. ix, 691-1420 p.  
ABS 121489, GSS 0826701756

#### A Handbook on Ezra and Nehemiah

*Philip A. Noss and Kenneth J. Thomas.*  
2005. 24 x 16.5 cm. xi, 611 p.  
Flexible  
ABS 117967, GSS 0826700159

#### A Handbook on the Book of Esther: The Hebrew and Greek Texts

*Roger L. Omanson and Philip A. Noss.*  
1997. 24 x 16.5 cm. x, 387 p.  
Flexible  
ABS 105918, GSS 0826701167

**A Handbook on the Book of Job***William D. Reyburn.*

1992. 24 x 16.5 cm. ix, 806 p.

Flexible

ABS 104880, GSS 0826701175

**A Handbook on Psalms***Robert G. Bratcher and William D. Reyburn.*

1991. 24 x 16.5 cm. xi, 1219 p.

Flexible

ABS 104640, GSS 0826701191

**A Handbook on Proverbs***William D. Reyburn and Euan McG. Fry.*

2000. 24 x 16.5 cm. x, 693 p.

Flexible

ABS 109186, GSS 0826701205

**A Handbook on Ecclesiastes***Graham S. Ogden and Lynell Zogbo.*

1998. 24 x 16.5 cm. x, 471 p.

Flexible

ABS 106047, GSS 0826701213

**A Handbook on Song of Songs***Graham S. Ogden and Lynell Zogbo.*

1999. 24 x 16.5 cm. x, 273 p.

Flexible

ABS 106048, GSS 0826701485

**A Handbook on Jeremiah***Barclay M. Newman and Philip C. Stine.*

2003. 24 x 16.5 cm. x, 1052 p.

Flexible

ABS 105919, GSS 082670123X

**A Handbook on Lamentations***William D. Reyburn.*

1992. 24 x 16.5 cm. ix, 166 p.

Flexible

ABS 104975, GSS 0826701248

**A Handbook on the Book of Daniel***René Péter-Contesse and John Ellington.*

1994. 24 x 16.5 cm. viii, 365 p.

Flexible

ABS 105036, GSS 0826701264

**A Handbook on the Book of Amos***Jan de Waard and William A. Smalley.*

1979. 24 x 16.5 cm. viii, 274 p.

Flexible

ABS 102715, GSS 0826701310

**A Handbook on the Books of Obadiah, Jonah, and Micah***David J. Clark, Norm Mundhenk, Eugene A.**Nida, and Brynmor F. Price.*

1993. 24 x 16.5 cm. viii, 290 p.

Flexible

ABS 105180, GSS 0826701329

**A Handbook on the Books of Nahum, Habakkuk, and Zephaniah***David J. Clark and Howard A. Hatton.*

1989. 24 x 16.5 cm. ix, 221 p.

Flexible

ABS 102694, GSS 0826701418

**A Handbook on Haggai, Zechariah, and Malachi***David J. Clark and Howard A. Hatton.*

2002. 24 x 16.5 cm. xi, 501 p.

Flexible

ABS 111453, GSS 0826701477

**A Handbook on Tobit and Judith***Roger A. Bullard and Howard A. Hatton.*

2001. 24 x 16.5 cm. ix, 540 p.

Flexible

ABS 111450, GSS 0826702007

**A Handbook on The Wisdom of Solomon***Roger A. Bullard and Howard A. Hatton.*

2004. 24 x 16.5 cm. ix, 351 p.

Flexible

ABS 113096 0826702023

**A Handbook on Sirach***Roger A. Bullard and Howard A. Hatton.*

2008. 24 x 16.5 cm.

Flexible

ABS 121624 9780826702036

## **A Handbook on The Shorter Books of the Deuterocanon**

*Roger A. Bullard and Howard A. Hatton.*  
Baruch, The Letter of Jeremiah, The Prayer of Azariah and the Song of the Three Young Men, Susanna, Bel and the Dragon, The Prayer of Manasseh, and Psalm 151.  
2007. 24 x 16.5 cm. xi, 364 p.  
Flexible  
ABS 111452                      0826702015

## **A Handbook on the Gospel of Matthew**

*Barclay M. Newman and Philip C. Stine.*  
1988. 24 x 16.5 cm. x, 911 p.  
Flexible  
ABS 102725, GSS              0826701558

## **A Handbook on the Gospel of Mark**

*Robert G. Bratcher and Eugene A. Nida.*  
1961. 24 x 16.5 cm. xviii, 534 p.  
Flexible  
ABS 102666, GSS              0826701566

## **A Handbook on the Gospel of Luke**

*J. Reiling and J. L. Swellengrebel.*  
1971. 24 x 16.5 cm. xv, 798 p.  
Flexible  
ABS 102675, GSS              0826701574

## **A Handbook on the Gospel of John**

*Barclay M. Newman and Eugene A. Nida.*  
1980. 24 x 16.5 cm. viii, 681 p.  
Flexible  
ABS 102726, GSS              0826701582

## **A Handbook on the Acts of the Apostles**

*Barclay M. Newman and Eugene A. Nida.*  
1972. 24 x 16.5 cm. vii, 542 p.  
Flexible  
ABS 102677, GSS              0826701590

## **A Handbook on Paul's Letter to the Romans**

*Barclay M. Newman and Eugene A. Nida.*  
1973. 24 x 16.5 cm. vii, 325 p.  
Flexible  
ABS 102680, GSS              0826701604

## **A Handbook on Paul's First Letter to the Corinthians**

*Paul Ellingworth and Howard A. Hatton.*  
1985; 2<sup>nd</sup> edition, 1994. 24 x 16.5 cm. ix, 398 p.  
Flexible  
ABS 105361, GSS              0826701612

## **A Handbook on Paul's Second Letter to the Corinthians**

*Roger L. Omanson and John Ellington.*  
1993. 24 x 16.5 cm. viii, 272 p.  
Flexible  
ABS 105034, GSS              0826701620

## **A Handbook on Paul's Letter to the Galatians**

*Daniel C. Arichea and Eugene A. Nida.*  
1976. 24 x 16.5 cm. viii, 176 p.  
Flexible  
ABS 102690, GSS              0826701639

## **A Handbook on Paul's Letter to the Ephesians**

*Robert G. Bratcher and Eugene A. Nida.*  
1982. 24 x 16.5 cm. viii, 199 p.  
Flexible  
ABS 102765, GSS              0826701647

## **A Handbook on Paul's Letter to the Philippians**

*I-Jin Loh and Eugene A. Nida.*  
1977. 24 x 16.5 cm. viii, 167 p.  
Flexible  
ABS 102691, GSS              0826701655

## **A Handbook on Paul's Letters to the Colossians and to Philemon**

*Robert G. Bratcher and Eugene A. Nida.*  
1977. 24 x 16.5 cm. viii, 149 p.  
Flexible  
ABS 102692, GSS              0826701663

## **A Handbook on Paul's Letters to the Thessalonians**

*Paul Ellingworth and Eugene A. Nida.*

1976. 24 x 16.5 cm. ix, 229 p.

Flexible

ABS 102689, GSS 0826701671

## **A Handbook on Paul's Letters to Timothy and to Titus**

*Daniel C. Arichea and Howard A. Hatton.*

1995. 24 x 16.5 cm. viii, 336 p.

Flexible

ABS 105623, GSS 082670168X

## **A Handbook on the Letter to the Hebrews**

*Paul Ellingworth and Eugene A. Nida.*

1983. 24 x 16.5 cm. viii, 364 p.

Flexible

ABS 102767, GSS 0826701698

## **A Handbook on the Letter from James**

*I-Jin Loh and Howard A. Hatton.*

1997. 24 x 16.5 cm. ix, 225 p.

Flexible

ABS 105889, GSS 0826701701

## **A Handbook on the First Letter from Peter**

*Daniel C. Arichea and Eugene A. Nida.*

1980. 24 x 16.5 cm. viii, 190 p.

Flexible

ABS 102728, GSS 082670171X

## **A Handbook on the Letter from Jude and the Second Letter from Peter**

*Daniel C. Arichea and Howard A. Hatton.*

1993. 24 x 16.5 cm. viii, 188 p.

Flexible

ABS 105035, GSS 0826701728

## **A Handbook on the Letters of John**

*C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel.*

1972. 24 x 16.5 cm. x, 214 p.

Flexible

ABS 105327, GSS 0826701736

## **A Handbook on the Revelation to John**

*Robert G. Bratcher and Howard A. Hatton.*

1993. 24 x 16.5 cm. viii, 352 p.

Flexible

ABS 104926, GSS 0826701744

## **French Series**

### **La Genèse - Manuel du traducteur**

*William D. Reayburn, Euan McG. Fry, and René Péter-Contesse.*

This French edition of [A Handbook on Genesis](#) was prepared by René Péter-Contesse.

2005. 24 x 16.5 cm. 2 vols. 1300 p.

Paperback

FBS 7093 2853007014

### **Manuel du traducteur pour le livre du Lévitique**

*René Péter-Contesse.*

1985. 21.5 x 14 cm. 355 p.

Flexible

CBS 602001001 3438072416

### **Manuel du traducteur pour le livre de Ruth**

*Jan de Waard and Eugene A. Nida.*

1990. 24 x 16.5 cm. 155 p.

Flexible

FBS 7085 2853007928

### **Manuel du traducteur pour le livre de Daniel**

*René Péter-Contesse.*

1986. 24 x 16.5 cm. 213 p.

Flexible

FBS 7087 2853007510

### **Manuel du traducteur pour le livre de Jonas**

*Brynmor F. Price, Eugene A. Nida, and René Péter-Contesse.*

1997. 24 x 16.5 cm. 125 p.

Flexible

FBS 7089 2853007936

## Manuel du traducteur pour les livres d'Abdias et de Michée

*David J. Clark, Norm Mundhenk, and René Péter-Contesse.*

This French edition of *A Handbook on the Books of Obadiah and Micah* was prepared by R. Péter-Contesse. It is not simply a translation, but the text was adapted to suit the requirements of the French translations and to reflect the problems consequently posed in both the source and target languages.

1988. 24 x 16.5 cm. 243 p.

Flexible

FBS 7084, GSS 285300788X

## Manuel du traducteur pour l'évangile de Marc

*Robert G. Bratcher, Eugene A. Nida, and Mme. C. Weber.*

This French edition of *A Handbook on the Gospel of Mark* was prepared by Mme. C. Weber. It was reviewed by Jean-Claude Margot, who also supplemented the references to the English translations and exegetes by referring to various French versions and to the works of various French commentators. The basic text is the revised trial second version published in 1962.

1980. 24 x 16.5 cm. xviii, 542 p.

Flexible

CBS 602001006 2853007871

## Manuel du traducteur pour l'évangile de Luc

*J. Reiling, J. L. Swellengrebel, and C. Dieterlé.*

This French edition of *A Handbook on the Gospel of Luke* was prepared by C. Dieterlé. A number of sections have been rewritten especially in view of the needs of French-speaking translators, and important bibliographical data for French sources have been incorporated.

1977. 24 x 16.5 cm. 752 p.

Flexible

CBS 602001007 2853007863

## Evangile de Jean - Manuel du traducteur

*Barclay M. Newman, Eugene A. Nida, and Jean-Claude Margot.*

This French edition of *A Handbook on the Gospel of John* was prepared by Jean-Claude Margot.

2004. 24 x 16.5 cm. 736 p.

Paperback

FBS 7091 2853007952

## L'épître aux Philippiens - Manuel du traducteur

*I-Jin Loh, Eugene A. Nida, and Jean-Claude Margot.*

This French edition of *A Handbook on Paul's Letter to the Philippians* was prepared by

Jean-Claude Margot.

2005. 24 x 16.5 cm. 214 p.

Paperback

FBS 7092 285300709X

## L'épître aux Hébreux - Manuel du traducteur

*Paul Ellingworth, Eugene A. Nida, and Jan P. Sterk.*

This French edition of *A Handbook on the Letter to the Hebrews* was prepared by Jan P.

Sterk.

2004. 24 x 16.5 cm. 736 p.

Paperback

FBS 7088 2853007081

## Spanish Series

### Éxodo

*Pablo R. Andiñach.*

2008. 6 x 9 in. 458 p.

Paperback

ABS 121743 9781598772272

### Evangelio de Marcos

*Oswaldo Vena.*

2008. 6 x 9 in. 382 p.

Paperback

ABS 121694 9781598772210

## Evangelio de Juan

*Hugo Zorrilla and Daniel Chiquete.*

2008. 6 x 9 in. 656 p.

Paperback

ABS 121482

9781598772142

## Carta a los Efesios

*Mariano Ávila Arteaga.*

2008. 6 x 9 in. 286 p.

Paperback

9781598772227

## UBS Technical Helps

### All Creatures Great and Small: Living Things in the Bible

*Edward R. Hope.*

This illustrated book describes animals and other living creatures of the Bible. The creatures are classified in six categories: 1) mammals; 2) birds; 3) snakes and lizards; 4) fish, frogs, and mollusks; 5) insects, spiders, and worms; and 6) mythical monsters. In addition to a discussion on each creature, translation suggestions are given along with the primary Biblical references. This book also includes the following helpful indices: general, animals, scientific animal names, geographical names, Scripture references, and Hebrew, Aramaic, Greek, and Latin terms.

2005. 24 x 16.5 cm. xiv, 262 p.

Flexible

ABS 109243, GSS

0826700381

### Bible Index

*Robert G. Bratcher and John A. Thompson, compilers.*

This index is a model to be employed in the preparation of Bible indexes in other languages, based on the same principles as the [New Testament Index](#).

1970. 24 x 16.5 cm. vi, 136 p.

Flexible

ABS 102674, GSS

0826700055

## Bible Lands as Classroom DVDs

The Bible Lands as Classroom series (eight 45 minute DVDs) is a teaching tool for Bible translators, pastors, and people in general who would like to know more about biblical geography, history, and culture. Krijn van der Jagt and Ray Pritz scripted the series, which was filmed in Israel and the Middle East, including many ancient sites, and is a two-week training course for Bible translators. The DVDs include:

- Part One: Geography, Climate, Agriculture
- Part Two: From Abraham to Joshua
- Part Three: From Joshua to Hezekiah
- Part Four: From Hezekiah to Herod
- Part Five: New Testament: The Gospels
- Part Six: Spread of the Early Church in the Roman Empire
- Part Seven: The Religions of the Ancient Near East
- Part Eight: Bible Text and Canon
- Presenter's Manual: Background readings and exercises

The DVD on geography, climate, and agriculture includes topics such as: significant mountains, trade routes, wells, harvesting, and grinding. The second through the sixth DVDs are on Old and New Testament history and culture, including topics such as kings, surrounding nations, important events, descriptions of the tabernacle, synagogues, burial practices, mourning, stoning, tools, fishing, etc. The seventh DVD describes the religions of the ancient tribes of the area and the Hebrew tabernacle and sacrificing customs. The eighth DVD is about the history of the Bible from ancient times to the present. An additional CD, entitled 'Presenter's Manual,' contains information about conducting the course and the reading assignments for each of the DVDs. Download [Order Form](#) or write to [Samuel Thomas](#).

## Fauna and Flora of the Bible

*Prepared in cooperation with the Committee on Translations of the United Bible Societies.*

This illustrated book gives suggestions for satisfactory equivalents for terms for different plants and animals mentioned in the Bible.

The 1980 edition has, in addition to the original index of English and Latin terms, indexes of Greek, Hebrew and Aramaic terms, terms from other languages, and biblical references.

1972; 2<sup>nd</sup> edition 1980. 24 x 16.5 cm. xvii, 224 p.

Flexible

ABS 102676, GSS 0826700217

## Hebrew Poetry in the Bible: A Guide for Understanding and for Translating

*Lynell Zogbo and Ernst R. Wendland.*

The features of Biblical poetry are explained in a careful way that will aid translators to reproduce an equivalent in their own languages. However, all Bible readers will learn from the first three chapters how to read, understand, and appreciate the many features of Biblical poetry.

2000. 24 x 16.5 cm. ix, 246 p.

Flexible

ABS 106535, GSS 0826700373

## Marginal Notes

*Robert G. Bratcher.*

These notes are intended to provide the kind of information that will enable the reader to understand more fully the text of the Good News Bible. They are offered to translators as typical of what can and should be done in other languages. The notes include 1) textual variants; 2) translational alternatives; 3) linguistic features; 4) cultural notes; 5) identification of people; 6) historical events; 7) places; 8) dates; and 9) references to other passages in the Bible.

1980. 24 x 16.5 cm.

### Marginal Notes for the Old Testament

Flexible. vi, 186 p.

ABS 102700, GSS 082670025X

### Marginal Notes for the New Testament

Flexible. vi, 125 p.

ABS 102701, GSS 0826700268

## New Testament Index

*Robert G. Bratcher, compiler.*

This index is intended to provide for readers who do not have a more complete Bible

concordance a guide in locating passages in the NT dealing with a wide range of subjects, persons, and places. Person and place names include 1) all important OT persons mentioned in the NT; 2) all NT persons of importance; and 3) most place names.

There are over 500 entries. By and large, the vocabulary of RSV has served as a guide.

1963. 24 x 16.5 cm. vii, 37 p.

Flexible

ABS 102670, GSS 0826700039

## Old Testament Quotations in the New Testament

*Robert G. Bratcher, editor.*

This book is designed to assist translators to preserve the right relationships between OT quotations in the NT and their OT sources.

1961; 1984; 3<sup>rd</sup> edition, 1987 with appendix. 24 x 16.5 cm. xi, 88 p.

Flexible

ABS 102739, GSS 0826700314

## La poesía del Antiguo Testamento: pautas para su traducción

*Lynell Zogbo and Ernst Wendland.*

This Spanish edition of *Hebrew Poetry in the Bible* was prepared by Alfredo Tepox Varela.

2000. 24 x 15.9 cm. xii, 305 p.

Paperback

ABS 110182 1576978451

## The Practice of Translating: Drills for Training Translators

*Jacob A. Loewen.*

This workbook is a set of drills for training translators to recognize and solve typical problems encountered in Bible translating using a dynamic equivalent approach.

1981. 28 x 21.5 cm. xiv, 263 p.

Paperback with plastic spiral

ABS 102703, GSS 0826700284

## Short Bible Reference System

*Robert G. Bratcher, editor.*

This book gives a list of references calling the reader's attention to the source of quotations, related or parallel historical events, obviously similar treatments of corresponding themes,

and evident allusions to events, themes or persons.

1961. 24 x 16.5 cm. viii, 148 p.

Flexible

ABS 102669, GSS 0826700306

## The Theory and Practice of Translation

*E. A. Nida and C. R. Taber.*

This volume is an outgrowth of *Toward a Science of Translating*, whose theories are presented here in a pedagogically oriented order designed to assist the translator to master the theoretical elements as well as to gain certain practical skills.

1969; revised, 1974; 4<sup>th</sup> impression, 2003.

24.5 x 16.5 cm. viii, 226 p.

Cloth hardcover

Brill

9004132813

## The Works of Their Hands: Man-made Things in the Bible

*Ray Pritz.*

This book gives guidance in translating the names of manufactured cultural objects in Scripture. It covers more than 500 distinct human artifacts mentioned in the Bible, grouped in ten categories: occupations, warfare, buildings and structures, religion, household, clothing, music, transportation, food and drink, and personal.

2009. 24 x 16.5 cm. xxvii, 485 p.

Flexible

9780826700391

Price: US\$52 plus shipping

Orders: [stomas@ubs-wsc.org](mailto:stomas@ubs-wsc.org)

# UBS Monographs

## Introduction

The UBS Monograph Series was established to provide an outlet for significant research in the field of translation.

### 1. Sociolinguistics and Communication

*J. P. Louw, editor.*

This book studies the complex array of cultural factors and interpersonal relationships that transform and define the meaning of a text.

1986. 21 x 14.5 cm. ix, 146 p.

Paperback

GSS

0900185155

### 2. The Cultural Factor in Bible Translation

*Ernst R. Wendland.*

This is a study of communicating the Word of God in a Central African cultural context. The immediate focus is the range of difficulties encountered in two East African languages, Chichewa and Chitonga, but the theoretical framework makes the study instructive for anyone grappling with cross-cultural translation problems.

1987. 21 x 14.5 cm. xii, 221 p.

Paperback

ABS 120971, GSS

0900185171

### 3. Issues in Bible Translation

*Philip C. Stine, editor.*

This book presents fifteen papers given at the UBS Triennial Translation Workshop held in Harpers Ferry, West Virginia, USA in May 1987 on the topics of discourse structure, sociolinguistics, and sociological approaches to exegesis.

1988. 21 x 14.5 cm. viii, 296 p.

Paperback

ABS 120973, GSS

0826704530

#### **4. Bridging the Gap: African Traditional Religion and Bible Translation**

*Philip C. Stine and Ernst R. Wendland, editors.*

This book studies translating religious vocabulary in several African cultures.

1990. 21 x 14.5 cm. x, 226 p.

Paperback

ABS 104643, GSS 0826704549

#### **5. Meaningful Translation: Its Implications for the Reader**

*Johannes P. Louw, editor.*

The exegetical implications of attempting to prepare meaningful translations are discussed.

1991. 21 x 14.5 cm. vii, 111 p.

Paperback

ABS 104761, GSS 0826704557

#### **6. The Apocrypha in Ecumenical Perspective**

*Siegfried Meurer, editor; translated by Paul Ellingworth.*

This book discusses the place of the late writings of the Old Testament among the biblical writings, and their significance in the eastern and western church traditions.

1991. 21 x 14.5 cm. xiii, 224 p.

Paperback

ABS 104759, GSS 0826704565

#### **7. Discourse Perspectives on Hebrew Poetry in the Scriptures**

*Ernst R. Wendland, editor.*

This book gives an approach to the analysis of poetic composition from a discourse perspective. Procedures for analyzing the discourse organization of a poetic text are defined and these are applied to specific texts.

1994. 21 x 14.5 cm. ix, 198 p.

Paperback

ABS 104925, GSS 0826704573

#### **8. Anthropological Approaches to the Interpretation of the Bible**

*Krijn van der Jagt.*

This book attempts to help Bible translators bridge the gap between the cultures of the

Ancient Near East and the cultures of the receptor languages.

2002. 21 x 14.5 cm. x, 120 p.

Paperback

ABS 112794, GSS 0826704581

#### **9. Souls Under the Altar: Relevance Theory and the Discourse Structure of Revelation**

*Stephen Pattemore.*

This study aims to uncover the discourse structure of the book of Revelation with particular regard to the role of the various images of the people of God throughout the book, and to do so using the insights into the organization of texts provided by Relevance Theory.

2003. 21 x 14.5 cm. xiii, 241 p.

Paperback

ABS 112847 082670459X

#### **10. Structure and Orality in 1 Peter: A Guide for Translators**

*Kenneth J. Thomas and Margaret Orr Thomas.*

This study examines the discourse structure and oral features of 1 Peter and encourages translators to recover some of these features for the listener and the reader.

2006. 21 x 14.5 cm. xiii, 219 p.

Paperback

ABS 120075 0826704603

#### **11. Politeness and Addressee Honorifics in Bible Translation**

*Ji-Youn Cho.*

This study addresses an issue of great importance to translators in the Asia Pacific Area: the translation of the Bible into languages with honorifics. It will be of value to anyone interested in the challenges of translating ancient Greek and Hebrew texts into cultures and languages that exhibit significant linguistic differences.

2009. 21 x 14.5 cm. xv, 259 p.

Paperback

9781843641988

Orders: [sthomas@ubs-wsc.org](mailto:sthomas@ubs-wsc.org)

## Translation Principles and Skills

### 150 Years of Bible Translation in Kenya--1884-1994: An Overview and Reappraisal

*Aloo Osotsi Mojola.*

Prepared for the Bible Society of Kenya in memory and honour of Bible translators in the languages and dialects of Kenya.

1995. 21 cm. v, 74 p.

Paperback

### Audio-Based Translation: Communicating Biblical Scriptures to Non-Literate People

*J. Sundersingh.*

This book provides a comprehensive survey of all the elements that pertain to translating and communicating the Scriptures through audio means.

2001. 23 x 15 cm. 239 p.

Paperback

SAIACS Press 8190084992

Being reprinted

### Bible Atlas

*John Strange and Erroll Rhodes, editors.*

A revision of the time-tested standard reference work based on the German Bible Society's well-recognized multi-colored geographical maps.

1999. 23.2 x 25.4 cm. 64 p.

Hardcover

ABS 107300, GSS 1585160016

### The Bible in the Twenty-First Century

*H. C. Kee, editor.*

Seventeen respected scholars present varying perspectives on the impact that new manuscript and archaeological discoveries, new methodologies for study of the Bible, and new media forms of communication will have on the Bible as we move into the twenty-first century.

1993. 21.5 x 14 cm. 246 p.

Paperback

ABS 104927, GSS 0826700322

### Bible Translation: Frames of Reference

*T. Wilt, editor.*

This book offers a broad-based, contemporary perspective on Bible translation in terms of academic areas foundational to the endeavor: translation studies, communication theory, linguistics, cultural studies, biblical studies, and literary and rhetorical studies. It looks at the wide variety of communicative, organizational and sociocultural situations in which such translation occurs.

2003. 23.5 x 15.5 cm. 306 p.

Paperback

St. Jerome Publishing 1900650568

### Bible Translation and African Languages

*Gosnell L. O. R. Yorke and Peter M. Renju, editors.*

These essays by UBS Translation Officers offer historical perspectives and discussions of regional contexts and general challenges of Bible translation in Africa.

2004. 22 cm. iv, 221 p.

Paperback

Acton 9966888292; 9789966888297

### Biblical Texts and African Audiences

*Ernst R. Wendland and Jean-Claude Loba-Mkole, editors.*

These essays by UBS Translation Officers discuss African biblical scholarship, the Bible in social contexts, and issues in Bible translation in Africa.

2004. 21 cm. vii, 204 p.

Paperback

Acton 9966888411; 9789966888419

### Canon and Modern Bible Translation in Interconfessional Perspective

*Lénart J. de Regt, editor.*

This collection of essays addresses selected

issues of canon and deuterocanon that frequently come up in interconfessional Bible translation projects.

2006. 21.5 x 14 cm. x, 131 p.

Paperback

Eisenbrauns 9754620571

## Concordance de la Traduction œcuménique de la Bible

*Published by Société biblique française.*

This is a thorough analytical concordance with an indication of the Hebrew, Aramaic and Greek words underlying the translation, and an index of these Hebrew, Aramaic and Greek words.

1993. 31 x 22 cm. 1280 p.

Hardcover

FBS 7300, GSS 2853007308

## Creating and Crafting the Contemporary English Version: A New Approach to Bible Translation

*Barclay M. Newman.*

A behind-the-scenes look at the purpose and process of translating the CEV.

1996. 23 cm. v, 98 p.

Paperback

ABS 105662 9781585164738

## Descubre la Biblia

*Edesio Sánchez, editor.*

This is a manual for Biblical studies, dealing with the principles and problems in the translation of the OT and the NT. It also looks at the canon, archeology, and geography of the Bible.

1998. 25 x 14 cm. 424 p.

Paperback

ABS 107210 1576975045

## Descubre la Biblia

2<sup>nd</sup> edition

*Edesio Sánchez, editor.*

The second edition is a significant expansion from one volume to three: Volume 1 offers an overview of the Bible and its impact on the life of individuals and communities.

Volume 2 has articles on the formation of the

Biblical text and the canon of Scriptures; the history, geography and culture of the Biblical world and the contributions of archeology, cultural anthropology, history, and sociology; and biblical interpretation and exegesis.

Volume 3 covers principles and problems of translation of the Old and New Testaments; the contributions of linguistics, translation studies and anthropology; and translations and versions of the Bible in Spanish and other languages.

Vol. 1 - 2005; Vols. 2, 3 – 2006. 13,5 cm x 20.5 cm

Vol 1 ABS 107210 9781576975046

Vol 2 ABS 120239 9781598770742

Vol 3 ABS 120240 9781598770759

## Discover the Bible

*Roger Omanson, editor.*

This is an English edition of the shorter *Descubre la Biblia*. Currently available only through the Canadian Bible Society.

2001. 21 x 15 cm. 567 p.

Paperback

CBS 701001038 1931471738

## D'une langue à une autre

*Jan de Waard and Eugene A. Nida.*

This French edition of *From One Language to Another* was translated by Janine de Waard.

2003. 24 x 16.5 cm. 228 p.

Paperback

FBS 7090 2853007944

## Fidelity and Translation: Communicating the Bible in New Media

*Paul A. Soukup and Robert Hodgson, editors.*

This monograph concerns itself with multimedia and film among other modern media. It is based on the 1997 Merida Symposium papers, (eleven essays) plus three additional essays by noted translation experts. 1999. 6 x 9 in. 276.

Paper

ABS 106642

9781580510394

## **From One Medium to Another: Basic Issues for Communicating the Scriptures in New Media**

*Robert Hodgson and Paul A. Soukup, editors.*

Eighteen experts from a wide variety of academic and professional fields offer a series of thought-provoking essays that help define the emerging field of translating the Bible in new media.

1997. 23 x 15.5 cm. 392.

Paper

ABS 105913 1556129688; 9780826700346

## **God Speaks in Our Own Languages: Bible Translation in East Africa, 1844-1998: A General Survey**

*Aloo Osotsi Mojola.*

This book complements the earlier booklet *150 Years of Bible Translation in Kenya*, offering an overview of the enterprise from its beginnings in 1844 to the present, and including Tanzania and Uganda, in addition to Kenya.

1999. 20 cm. xvi, 200.

Paperback

BSK 9789966480842

## **Graphic Design and Bible Reading**

*E. R. Wendland and J. P. Louw.*

This book presents exploratory studies in the typographical representation of the text of Scripture in translation. Various formats of selected Bible passages are compared and evaluated in terms of how their graphic layout enhances/impairs readability and understanding.

1993. 21 x 15 cm. vi, 138 p.

Paperback

ABS 105608, BSSA 1117-2, GSS

0798211172

## **A History of Bible Translation**

*Philip A. Noss, editor.*

This volume offers a history of Bible translation from its origins to the present

day through an interdisciplinary approach, addressing the issue from theological, linguistic, cultural, and methodological points of view. The book is the first in an American Bible Society series of monographs and reference books on the history of Bible translation.

2007. 24 cm. xix, 521 p.

Paperback

ABS 120708 9788884983732

## **Idiomatic Expressions of the Hebrew Bible: Their Meaning and Translation through Componential Analysis**

*Jean-Marc Babut.*

The aim of this work is to shed light on the meaning of a selection of idiomatic expressions in the Hebrew Bible by applying the method of componential analysis, a method popularized and refined in the works of Eugene A. Nida. Translated from the French *Expressions idiomatiques de l'hébreu biblique* (1993 dissertation; Gabalda, 1995).

1999. 14 x 21.5 cm. xv, 368 p.

Paperback

BIBAL Press; UBS 0941037509

## **Language, Society, and Bible Translation**

*Ernst R. Wendland.*

This book explores several aspects of sociolinguistic analysis which are of special relevance to the translation of Scripture, with emphasis on portions of direct discourse.

1985. 21 x 15 cm. v, 261 p.

Paperback

ABS 102723, BSSA 0659-4, GSS

0798206594

## **Let the Words Be Written: The Lasting Influence of Eugene A. Nida**

*Philip C. Stine.*

This book assesses the ongoing influence of Eugene Nida, whose dynamic-equivalence approach to translation helped to shape the Good News Bible, the Contemporary English

Version, the New International Version, and the New Jerusalem Bible.

2004. 23 cm. xii, 199 p.

Paperback

SBL 1589831373; 9781589831377

## Lexicography and Translation

*J. P. Louw, editor.*

This book includes articles written by J. P. Louw, E. Wendland, E. A. Nida, W. C. Van Wyk, J. Lubbe, and W. S. Vorster. It includes many discussions on lexicography with special reference to Bible translations.

1985. 21 x 15 cm. v, 205 p.

Paperback

BSSA 0675-6, GSS 0798206756

## Signs, Sense, Translation

*Eugene A. Nida.*

This book surveys recent developments and new insights in the field of communication theory and illustrates the importance of semantics for translating the Greek NT text.

1984. 21 x 15 cm. v, 143 p.

Paperback

ABS 102722, BSSA 0618-7, GSS 0798206187

## Similarity and Difference in Translation: Proceedings of the International Conference on Similarity and Translation: Bible House, New York City, May 31-June 1, 2001

*Stefano Arduini and Robert Hodgson, editors.*

These essays study the grand paradox of similarity and difference from four different methodological standpoints: rhetoric, epistemology, semiotics, and culture.

2004. 24 cm. 485 p.

Paperback

ABS 113222 8880492942; 9788880492948  
2d edition.

2007. 24 cm. 485 p.

Paperback

ABS 120709 9788884983749; 8884983746

## Style and Discourse

*E. A. Nida, J. P. Louw, A. H. Snyman, and J. v. W. Cronje.*

This book describes the elements of Greek style and discourse and their significance to the translation of the Greek NT.

1983. 21 x 15 cm. vi, 199 p.

Paperback

ABS 102718, BSSA 0603-9 0798206039

## Text, Theology & Translation: Essays in Honour of Jan de Waard

*Simon Crisp and Manuel Jinbachian, editors.*

This festschrift in honor of Jan de Waard contains essays by Bible Society colleagues and other scholars, a brief biography of de Waard, and a list of his publications.

2004. 22 cm. viii, 207 p.

Paperback

Eisenbrauns 1843640783

## Traduire sans Trahir

*Jean-Claude Margot.*

Published by Editions l'Age d'Homme in Lausanne, Switzerland.

1979. 23 x 15.5 cm. 392 p.

Paperback

FBS 9010, GSS 2825100161

## Translation Criticism — The Potentials & Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment

*Katharina Reiss. Translated by Erroll Rhodes.*

This translation of *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik* (1971) is an excellent tool for training translators, interpreters and evaluators of translations.

It provides objective criteria for evaluating translation, based on a typology of texts and the points of reference by which any particular translation should be judged.

2000. 5 1/4 x 8 1/4 in. 148 p.

Paperback

ABS 109872 1900650266; 9781585161249

## The Translator's New Testament

W. J. Bradnock and H. K. Moulton.

Originally intended for translators, this New Testament is designed to be a bridge between the original texts and the languages and cultures of the modern world. It is ideal for theological students who are not studying Greek, but need to get as close to the original as possible.

1973; 2<sup>nd</sup> edition, 1977. 21 x 12.5 cm. 594 p.  
Hardback  
BFBS 049913, GSS 0564049913

## The Translators to the Reader: The Original Preface of the King James Version of 1611 Revisited

Erroll F. Rhodes and Liana Lupas, editors.

The original preface to the King James Version, 1611 is transcribed and annotated for the modern reader. A complete facsimile of the original document is followed by a modern print transcription with extensive footnotes. A modern version of the document is also included.

1997. 28 cm. 85 p.  
Paperback  
ABS 106022 9781585164257

## Translation That Openeth the Window: Reflections on the History and Legacy of the King James Bible

David G. Burke, editor.

In celebration of the work of the KJV translators, the authors of this volume examine the cultural and religious monument that is the King James Bible. Looking at the historical context in which the translation was born and evaluating its lasting impact throughout the English-speaking world, the essays open a window on the KJV and its influence throughout the centuries.

2009.  
SBL, ABS 9781589833562

## Bible Translation Journals

### The Bible Translator

*The Bible Translator* is a refereed journal dedicated to articles about the theory and practice of Bible translation. It appears in two series - *Technical Papers* in January and July, and *Practical Papers* in April and October.

### Subscriptions

Subscriptions are US\$20.00 or GB£10.00 a year. Back issues are US\$7.50 or GB£5.00 a copy. For payment of subscriptions, changes of address, and orders of back issues, please write to:

Translations Office  
United Bible Societies  
Reading Bridge House  
6th Floor  
Reading RG1 8PJ  
England  
Or e-mail: [bibletranslator@ubs-wsc.org](mailto:bibletranslator@ubs-wsc.org)

### Editorial correspondence and manuscripts

Correspondence should be sent to the editors (please do not send orders to these addresses):

*Technical Papers* (January and July)

Dr. Roger L. Omanson  
6417 Lime Ridge Place  
Louisville, KY 40222  
USA

Or e-mail: [rломanson@gmail.com](mailto:rломanson@gmail.com)

*Practical Papers* (April and October)

Dr. Stephen W. Pattemore  
1 Bluebird Crescent  
Unsworth Heights  
Auckland 1310  
New Zealand

Or e-mail: [swpattemore@ihug.co.nz](mailto:swpattemore@ihug.co.nz)



## Reviews

Reviews of new publications in biblical studies and translation and related areas may be sent to:

*Reviews Editor*

Dr. Marijke H. de Lang

Jan Pesijnshof 11

2311 SM Leiden

The Netherlands

Or e-mail: [mhdelang@solcon.nl](mailto:mhdelang@solcon.nl)

## Contributors

Articles should be submitted in electronic format to the respective editors, be limited to 6,000 words in the case of *Technical Papers* and to 4,000 words in the case of *Practical Papers*. Articles should conform to *The SBL Handbook of Style* (Peabody, Mass: Hendrickson, 1999). An abbreviated style guide is available at <http://www.thebibletranslator.org>. Footnotes are acceptable in *Technical Papers*, but should be avoided in *Practical Papers*. Authors have sole responsibility to ensure that all quotations and facts are accurate.

## Traducción de la Biblia



The Spanish journal *Traducción de la Biblia* is published electronically and is available free of charge at <http://www.traducciondelabiblia.org/>

## Editorial correspondence and manuscripts

Editorial correspondence and manuscripts should be sent to the editor:

Esteban Voth

[esvoth@aol.com](mailto:esvoth@aol.com)

## Le Sycomore

*Le Sycomore* is a journal treating translation issues in the francophone world. It includes articles providing solutions to translation problems in various mother tongue languages, discussions on the cultural, political, and linguistic context of Bible translation, and reflections on specific points of exegesis.



## Subscriptions

*Le Sycomore*, published twice yearly in Abidjan, Cote d'Ivoire, can be ordered from [blewoue@biblesocieties.org](mailto:blewoue@biblesocieties.org) (for subscribers in Africa, 3000 CFA per year, which includes postage) or [stomas@ubs-wsc.org](mailto:stomas@ubs-wsc.org) (for all others, \$10.00 for two issues).

## Editorial correspondence and manuscripts

The editorial board includes UBS and SIL consultants and other scholars based in Africa and Europe. Articles can be submitted in French to the editor, Dr. Lynell Zogbo, at [lynellzogbo@gmail.com](mailto:lynellzogbo@gmail.com).

## About Our Editions

One of the distinctive characteristics of the United Bible Societies' (UBS) translation program is its involvement in scholarly editions and helps for translators. Bible Society personnel have contributed significantly to the development of the theory and practice of translation, and have also provided a wide range of scholarly and practical tools for Bible translators. These materials are generally classified as "Helps for Translators." These include the UBS Handbooks, the journal *The Bible Translator*, as well as other books that deal either with theory or practical things such as how to prepare Bible manuscripts indexes.

Another facet of this program is the publication of scholarly editions. These include the Greek and Hebrew texts used by translators, and materials based on those texts, such as synopses of the four Gospels or Bible dictionaries. Work on these materials is sponsored by the Bible Societies, and often involves some Bible Society personnel, as well as other scholars. In most cases publication is by Bible Societies, although some of the materials have been handled by commercial publishers.

All of this work is carried out with the express purpose of assisting the process of Bible translation. But the value of these materials is not limited to translators. Any teacher or student of biblical languages will find a number of Bible Society publications on his or her bookshelf. The Bible Societies are major developers and distributors of Greek and Hebrew texts. The scholarship that has gone into the editing and preparation of those texts is acknowledged as being the very finest, and thus scholars everywhere rely on our materials.

We are finding, too, that the UBS Handbooks are useful to pastors, Bible students, Sunday School teachers, and others interested in knowing more about the Bible. The material is practical and yet scholarly.

This catalog is a listing of publications that support the UBS translation program. Included are the scholarly editions of the source texts used for Scripture translation, and helps for translators.

## Ordering and Prices

UBS publications may be obtained through your national [Bible Society](#) (click "Bible Societies by Area" on the home menu to find your Bible Society). Prices are not listed here because they will depend on shipping and handling costs of individual Bible Societies. A number of Bible Societies have online bookstores, including:

[American Bible Society online shop](#)

[German Bible Society online shop](#)

Some of the books in this catalog have been published for the Bible Societies by commercial publishers. You may follow these links to their websites:

Academic Press Fribourg <http://www.paulusedition.ch>  
 Acton Press <http://www.acton.co.ke/>  
 BIBAL <http://www.dfscott.com>  
 Brill Academic Press <http://www.brill.nl>  
 Eisenbrauns <http://www.eisenbrauns.com>  
 SAIACS Press [saiacspress@saiacs.org](mailto:saiacspress@saiacs.org)  
 SBL <https://secure.aidcvr.com/sbl/bookselect.asp?PCS=SBL>  
 St. Jerome Press <http://www.stjerome.co.uk>

**Order numbers** are prefaced with one or more of the following abbreviations, and are usually followed by the ISBN number(s). The order numbers may help your national Bible Society to locate the items requested.

## Abbreviations

ABS	American Bible Society
AV	Authorized (King James) Version
BFBS	British and Foreign Bible Society
BSI	Bible Society in Italy
BSK	Bible Society of Kenya
BSSA	Bible Society of South Africa
CBS	Canadian Bible Society
GSS	UBS Global Scripture Service
FBS	French Bible Society
GBS	German Bible Society
ISR	Bible Society in Israel
NT	New Testament
OT	Old Testament
RV	Revised Version
RSV	Revised Standard Version
SBB	Bible Society of Brazil
UBS	United Bible Societies

### Photo Credits

Cover photo: Copyright FreeStockImages.org, <http://www.freestockimages.org>

Page 3: Photos from FreeStockPhotos.com

Page 4: Top two photos from FreeStockPhotos.com